

☆ *Quels sont les principes généraux de la traduction?*

Pour traduire un texte, Il faut établir une équation.

Cela veut dire qu'il faut donner l'équivalent de la langue française ou arabe.

Mais il faut donner l'équation par l'idée parce que l'idée est la plus importante.

☆ Dans la langue française , il faut commencer la phrase par le sujet et puis le verbe, alors que dans la langue arabe , il faut commencer par le verbe puis le sujet et ainsi de suite.

★ ***Des remarques pour traduire:***

1- Tout d'abord, il faut lire et relire pour comprendre l'idée.

2- Il ne faut pas oublier le contexte et le genre du texte.

3- Il faut faire attention aux erreurs d'écriture dans les deux langues.

4- Il faut connaître le rôle du mot dans la phrase.

Par exemple: sujet, verbe , complément de nom....etc.

5- le plus important : bien maîtriser la grammaire de deux langues.

6- Il faut savoir la culture (la civilisation de chaque langue).

7- comment conjuguer les verbes français.

8- Il faut prendre en considération que la traduction est : traduire des idées et non pas des mots.

9- Il faut s'éloigner. Mieux que possible, de la traduction littérale (mot à mot) ou la traduction libre.

10- Dans la traduction, il ya un texte de départ et un texte d'arrivé.

11- utiliser la ponctuation : commencer par une majuscule et finir par un point. Aussi il faut utiliser les virgules.

12- finalement, la vérification du texte.

☆ **La polysémie** : on a plusieurs mots qui a plus de sens.

- La route

-La route nationale

-la route principale

-poursuivre sa route - son chemin <==

-la rue -la ruelle

-la chaussé

-le chemin

-le chemin de fer

-la voie

-la bonne voie

-la voie publique

- les voies diplomatiques

-Les pays en voie de développement ==>

-La voie maritime

-Le sentier (mène à la forêt)

-Le passage

★Quelques remarques:

1- Quand on voit un verbe ,il faut bien savoir

son nom :

Ex:

-acheter <== l'achat

-écrire <==l'écriture

-vendre <== la vente

-prononcer ==> la prononciation

-discuter ==> la discussion

-traduire ==> la traduction

2- Il ya des verbes dans la langue française qui deviennent un nom quand on met un article défini.

Ex:

-pouvoir ==> le pouvoir

-savoir ==> le savoir

-vouloir ==> le vouloir

3- le verbe français à l'infinitif se traduit en arabe:

4-la traduction de temps verbaux en arabe:

★Maintenant, on va prendre la traduction du texte suivant:

Développement

Durable

Le développement durable est un ensemble d'idées.

Pour que la terre et ses habitants ne souffrent pas trop d'activité humaine. Beaucoup de domaines sont concernés comme:

économie d'énergie, pollution , gaspillage,
déplacement faune , (les animaux) , Flore (les
plantes)....

le réchauffement climatique fait comprendre
aux humains que la planète est en danger ,
l'ours polaire fait partie des espèces
menacées, il est en grand danger à cause de la
fonte des glaces.

Voici quelques bons conseils dans le sens du
développement durable pour améliorer
l'environnement:

1- Quand on se lave les dents ne pas faire couler l'eau peut longtemps. éviter de prendre trop la voiture.

2- Quand on fait cuire de l'eau dans une casserole.

un couvercle fait gagner 75% d'énergie.

3- Tirer ses déchets.

4-Acheter des aliments locaux et de saison.

Une politique américaine visant à épuiser le pétrole et les trésors de la région

Les Etats-Unis d'Amérique n'ont jamais cessé d'imaginer et d'inventer des procédés détournés afin de mettre la main sur le pétrole de la région. De nombreux contrats

ont été ratifiés, des accords ont été conclus afin de découvrir et d'extraire le pétrole

Par la suite, le « pomper », en grande quantité et au prix le plus modique, grâce à leurs compagnies géantes, implantées dans la région

Fait nouveau, c'est la parution de nombreuses décisions américaines concernant l'Organisation des pays producteurs de pétrole

Ainsi, les pays membres de l'OPEP ont été surpris par la décision sérieuse du Congrès américain qui précise que le Sénat a donné son accord à un plan visant à permettre au gouvernement fédéral de traduire l'OPEP en justice en l'accusant d'avoir manipulé les

prix. notamment lorsque le prix du baril a dépassé les quatre vingt treize dollars le 27 octobre 2007

Soixante-dix membres du Sénat américain ont donné leur accord au projet de loi présenté par le démocrate Hope Kohol et par le républicain Arlte Sikter concernant l'annulation de l'immunité de la souveraineté des pays membres de l'OPEP les protégeant de n'importe quelle mesure américaine légale

C'est en fonction d'une loi que le ministère américain de la justice pourrait poursuivre en justice, aux Etats-Unis, les pays membres de l'OPEP

Néanmoins , cette décision a été rejetée par
33 membres du Sénat

Par ailleurs, le Parlement américain avait
auparavant promulgué le 13 mai 2007 un
arrêté semblable à celui-ci et qui avait été
approuvé par 345 membres du Parlement et
rejeté par 72 membres du Parlement

Il comporte un projet de loi permettant au
ministère américain de la Justice de faire un
procès aux pays membres de l'OPEP en les
accusant d'avoir manipulé les prix: un fait qui
avait porté préjudice à l'économie américaine
et qui avait fait endurer au citoyen américain
les conséquences de la hausse des prix de
l'énergie dont il se sert au quotidien : qu'il

s'agisse de l'utilisation de son véhicule, de son chauffage ou d'autres utilisations

Il s'agit là d'arguments utilisés par les partisans d'une pareille décision afin de justifier la promulgation d'un tel arrêté spécial et d'œuvrer pour forcer le ministère américain de la Justice à respecter les principes de la Charte des Nations Unies, notamment le troisième alinéa de l'article 1. En effet, cet article prévoit de contraindre les pays à coopérer sur le plan international afin de régler les affaires mondiales à caractère économique

Le journal Al-Baath- n°13287- le dimanche 25 novembre 2007

Etude des mots et des expressions relatifs au texte:

Un épuisement , une absorption-

Une guerre d'usure

Épuiser , absorber, assécher , vider , vider ,
tarir

Passer un accord , accords , une signature
d'accords

Conclure un marché

Un contrat , un acte

Passer un contrat , signer un contrat

Une découverte , une exploration , une
recherche

Une patrouille de reconnaissance

Explorer, faire des recherches , reconnaître

Une extraction

Extraire , tirer

Extraire le minerai du sous- sol

Une promulgation , une parution, un
publication

Promulguer une loi

Promulguer un arrêté

Décréter , prendre un décret

prononcer un jugement , porter un jugement

Le Congrès américain

Le Sénat

Le Parlement , La Chambre des députés

Le Conseil de sécurité

Le Conseil des ministres, Le Conseil de cabinet

Prévoir, Stipuler, fixer , indiquer, décider,
énoncer

immunité, une impunité , une inviolabilité

immunité parlementaire

immunité diplomatique

une exterritorialité

une souveraineté, une suprématie, une

autorité

Le règne de La loi, l'autorité de la loi

En Etat Souverain

Le ministère de la Justice

Approuver , appuyer , ratifier

appuyer "soutenir" un Candidat

manipuler , jouer avec

un préjudice , une détérioration un tort

Nuire à ,porter préjudice à , faire du tort à ,
endommager

Une souffrance , un effort , une épreuve

Endurer , supporter , souffrir , éprouver

Consommateur

L'éducation du consommateur

Les pays consommateurs des pétrole

Consommer

Un échauffement

Un chauffage central

Allumer le chauffage

Chauffer , échauffer

Un valet " suppôt" du colonialisme

Forcer, imposer , contraindre , obliger

Un pacte , une charte , un traité

La charte des Nations Unies